

30 ВЕЧЕРОВ С СЕРБСКИМ

*Двуязычные рассказы для чтения
по одному вечером*

УРОВЕНЬ А1



Александра Панфилова

**30 вечеров с сербским.
Уровень А1. Двухязычные
рассказы для начинающих**

«Автор»

2026

Панфилова А.

30 вечеров с сербским. Уровень А1. Двухязычные рассказы для начинающих / А. Панфилова — «Автор», 2026

Тридцать вечеров — тридцать простых историй. Это книга для тех, кто только начал учить сербский и боится, что настоящий текст ему пока не по силам. Каждая история написана самыми простыми словами и временами — ровно теми, с которых начинается любой учебник, — но здесь это не упражнение, а живая, короткая, тёплая история, которую хочется дочитать до конца. Каждая история звучит дважды: сначала по-сербски, сразу за ней — тот же текст по-русски. После каждой истории — короткий список новых слов с переводом.

© Панфилова А., 2026

© Автор, 2026

Содержание

Глава	5
Kako koristiti ovu knjigu / Как пользоваться этой книгой	6
Kako se čita / Как читать	7
Lažni prijatelji / Ложные друзья	8
DAN 1	9
Novo jutro	9
DAN 2	11
Конец ознакомительного фрагмента.	12

Александра Панфилова
30 вечеров с сербским. Уровень А1.
Двухязычные рассказы для начинающих

Глава

30 večeri sa srpskim

Dvojezične priče za početnike — nivo A1

Двухязычные рассказы для начинающих — уровень А1

Kako koristiti ovu knjigu / Как пользоваться этой книгой

Ovo je zbirka od trideset veoma kratkih priča, po jedna za svako veče u mesecu. Knjiga je za ljude koji tek počinju da uče srpski. U pričama su jednostavne reči i jednostavna gramatika: uglavnom sadašnje vreme i malo prošlog vremena. Ne morate mnogo da znate da biste čitali ovu knjigu. Dovoljno je malo.

Это сборник из тридцати очень коротких рассказов — по одному на каждый вечер месяца. Книга для тех, кто только начинает учить сербский. В рассказах простые слова и простая грамматика: в основном настоящее время и немного прошедшего. Чтобы читать эту книгу, не нужно знать много. Достаточно немного.

Svaka priča je ispričana dva puta: prvo na srpskom, a onda na ruskom. Ruski tekst nije prevod reč po reč. To je prirodan ruski tekst koji prenosi istu priču. Prvo čitajte pasus na srpskom. Pokušajte da ga razumete, čak i ako su neke reči nove. Onda čitajte pasus na ruskom. On će vam pomoći da razumete sve.

Каждая история рассказана дважды: сначала по-сербски, потом по-русски. Русский текст — не дословный перевод, а естественный русский текст, который рассказывает ту же историю. Сначала читайте абзац на сербском. Постарайтесь его понять, даже если какие-то слова новые. Потом читайте абзац на русском. Он поможет понять всё.

Srpski i ruski su slični jezici. Mnoge reči ćete prepoznati odmah: voda, ruka, sestra, brat. Ali pažljivo! Neke reči samo liče na ruske, a znače nešto drugo. O njima čitajte na sledećim stranama.

Сербский и русский — близкие языки. Многие слова вы узнаете сразу: вода, рука, сестра, брат. Но будьте внимательны! Некоторые слова только похожи на русские, а значат совсем другое. О них — на следующих страницах.

Posle svake priče naći ćete kratak spisak koji se zove Nove reči. To su reči iz priče, sa prevodom na ruski. Ne morate da ih učite napamet. Samo ih pogledajte, i sledeći put će vam pomoći.

После каждой истории вы найдёте короткий список «Новые слова». Это слова из текста с переводом на русский. Не нужно учить их наизусть. Просто посмотрите на них — и в следующий раз они вам помогут.

Priče su o jednostavnim stvarima: novi posao, izgubljeni ključ, kišni dan, novi pas, rođendanska torta. Nisu to velike avanture. To su mali trenuci, oni koji se dešavaju svima. Ali sve priče se dešavaju u Srbiji: u Beogradu, Novom Sadu, Nišu, Kragujevcu, na pijaci, u pekari, na Adi Ciganliji. Tako ćete uz jezik upoznati i zemlju.

Истории — про простые вещи: новую работу, потерянный ключ, дождливый день, нового щенка, торт на день рождения. Это не большие приключения, а маленькие моменты, которые случаются с каждым. Но все истории происходят в Сербии: в Белграде, Нови-Саде, Нише, Крагуеваце, на рынке, в пекарне, на Аде Циганлии. Так вместе с языком вы познакомитесь и со страной.

Trideset večeri, trideset malih priča. Čitajte jednu priču dnevno, ili tri, ili jednu dva puta. Ne postoji pogrešan način da čitate ovu knjigu. Do kraja meseca srpski vam više neće izgledati kao zid. Postaćе nešto što vam ide.

Тридцать вечеров, тридцать маленьких историй. Читайте по одной в день, или по три, или одну — дважды. Неправильного способа нет. К концу месяца сербский перестанет казаться стеной. Он станет тем, что вам по силам.

Kako se čita / Как читать

В сербском языке два алфавита — кириллица и латиница, и оба официальные. В этой книге мы используем латиницу: её вы чаще всего увидите на улицах, в меню, в магазинах и в телефоне. Сербский читается так, как пишется: каждая буква — один звук, и все буквы произносятся. Обратите внимание: *lj*, *nj* и *dž* пишутся двумя знаками, но это одна буква сербского алфавита и один звук. Вот буквы, которые могут быть непривычны:

с — ц — свеће (цветы), crkva (церковь)

č — твёрдое ч — čaj (чай), čokolada (шоколад)

ć — мягкое ч, почти «ть» — kuća (дом), ćebe (одеяло)

dž — твёрдое дж — džep (карман), džemper (свитер)

đ — мягкое дж, почти «дь» — Đorđe (Джордже), anđeo (ангел)

š — ш — šal (шарф), škola (школа)

ž — ж — žena (жена, женщина), žut (жёлтый)

j — й — jaje (яйцо), moj (мой)

lj — ль — ljubav (любовь), ljudi (люди)

nj — нь — knjiga (книга), konj (конь)

h — х — hleb (хлеб), hotel (отель)

e — всегда «э», без смягчения: telefon — «тэлэфон»

r — между согласными может быть гласным: srce (сердце), prst (палец), crven (красный)

Ударение в сербском никогда не падает на последний слог. Например: Beograd — «БЕоград», Milica — «МИлица».

Lažni prijatelji / Ложные друзья

Эти слова похожи на русские, но значат другое. Многие из них встретятся вам в рассказах.

stan— квартира (а не «стан»)

kuća— дом (а не «куча»)

čas— урок (а «час» — sat)

sat— час; часы

ručak— обед (а «ужин» — večera)

jagoda— клубника (а не любая ягода)

kosa— волосы (а не «коса»)

slovo— буква (а «слово» — reč)

vredan, vredna— трудолюбивый (а не «вредный»)

pozorište— театр (а не «позорище»)

nedelja— воскресенье; неделя

kapra— шапка

DAN 1

Novo jutro

Milica ima dvadeset šest godina. Danas je njen prvi dan na novom poslu. Ona radi u maloj cvećari u Novom Sadu.

Милице двадцать шесть лет. Сегодня её первый день на новой работе. Она работает в маленьком цветочном магазине в Нови-Саде.

Milica ustaje u šest sati. Veoma je nervozna. Gleda se u ogledalo i kaže: „Možeš ti to, Milice.“

Милица встаёт в шесть часов. Она очень волнуется. Смотрит в зеркало и говорит: — Милица, у тебя получится.

Brzo doručkuje. Jede hleb sa puterom i pije čaj. Njena mačka sedi na stolici i gleda je.

Она быстро завтракает: ест хлеб с маслом и пьёт чай. Её кошка сидит на стуле и смотрит на неё.

Milica oblači kaput. Kaput je plav i ima velika dugmad. Ona uzima torbu i izlazi iz kuće.

Милица надевает пальто. Оно синее, с большими пуговицами. Она берёт сумку и выходит из дома.

Jutro je hladno. Nebo je sivo. Milica brzo hoda. Želi da stigne na vreme.

Утро холодное. Небо серое. Милица идёт быстро: она хочет прийти вовремя.

Cvećara je mala i lepa. U izlogu je cveće: crvene ruže, žute lale i beli ljiljani.

Цветочный магазин маленький и красивый. В витрине цветы: красные розы, жёлтые тюльпаны и белые лилии.

Milica otvara vrata. Zazvoni zvonice. Iz sobe pozadi izlazi starija žena. Ona se zove Vesna.

Милица открывает дверь. Звенит колокольчик. Из подсобки выходит пожилая женщина. Её зовут Весна.

„Dobro jutro! Vi ste Milica? Dobro došli!“ kaže gospođa Vesna.

— *Доброе утро! Вы Милица? Добро пожаловать!* — говорит госпожа Весна.

„Dobro jutro“, kaže Milica. „Malo sam nervozna.“

— *Доброе утро,* — говорит Милица. — *Я немного волнуюсь.*

Gospođa Vesna se osmehuje. „Ne brinite. Prvog dana su svi nervozni. I ja sam bila nervozna, pre četrdeset godina.“

Госпожа Весна улыбается: — Не переживайте. В первый день волнуются все. Я тоже волновалась — сорок лет назад.

Gospođa Vesna pokazuje Milici cvećaru: cveće, vaze i sobu pozadi.

Госпожа Весна показывает Милице магазин: цветы, вазы и подсобку.

„Prvo podsecamo cveće“, kaže gospođa Vesna. „Gledajte. Ovako.“ Ona brzo i pažljivo podseca jednu ružu.

— *Сначала мы подрезаем цветы,* — говорит госпожа Весна. — *Смотрите. Вот так.* — *Она быстро и аккуратно подрезает розу.*

Milica gleda. Onda i ona pokušava. Njeni prvi buketi nisu savršeni, ali gospođa Vesna kaže: „Bravo! Brzo učite.“

Милица смотрит. Потом пробует сама. Букеты у неё пока не идеальные, но госпожа Весна говорит: — Молодец! Вы быстро учитесь.

U devet sati cvećara se otvara. Ulazi prvi kupac. To je mladić sa širokim osmehom.

В девять часов магазин открывается. Заходит первый покупатель. Это молодой мужчина с широкой улыбкой.

„Treba mi cveće za rođendan moje žene“, kaže on. „Možete li da mi pomognete?“

— *Мне нужны цветы на день рождения жены, — говорит он. — Вы можете мне помочь?*

Milica mu pomaže. Zajedno biraju roze ruže i sitno belo cveće. Čovek je veoma srećan.

Милица помогает ему. Вместе они выбирают розовые розы и маленькие белые цветы. Мужчина очень доволен.

„Hvala vam“, kaže on. „Moja žena voli roze ruže.“

— *Спасибо вам, — говорит он. — Моя жена любит розовые розы.*

Milica se osmehuje. Ponosna je. Ovo je njena prva prodaja.

Милица улыбается. Она гордится собой. Это её первая продажа.

Dan brzo prolazi. Milica podseca cveće, pomaže kupcima i čisti cvećaru. Do večeri je umorna, ali srećna.

День проходит быстро. Милица подрезает цветы, помогает покупателям и убирает в магазине. К вечеру она устала, но счастлива.

U šest sati gospođa Vesna zaključava vrata. „Danas ste bili odlični, Milice“, kaže ona.

В шесть часов госпожа Весна закрывает дверь на ключ. — Вы сегодня отлично справились, Милица, — говорит она.

„Hvala“, kaže Milica. „Ovaj posao mi se stvarno sviđa.“

— *Спасибо, — говорит Милица. — Мне правда нравится эта работа.*

Milica ide kući peške. Nebo je sada tamno, ali njoj više nije hladno. Sve do kuće se osmehuje.

Милица идёт домой пешком. Небо уже тёмное, но ей больше не холодно. Всю дорогу домой она улыбается.

Nove reči / Новые слова

nervozan, nervozna— взволнованный, взволнованная

ogledalo— зеркало

doručkovati— завтракать

kaput— пальто

cvećara— цветочный магазин

cveće— цветы

kupac— покупатель

osmehivati se— улыбаться

pomagati— помогать

ponosan, ponosna— гордый, гордая

umoran, umorna— уставший, уставшая

podsecati (cveće)— подрезать (цветы); не путать с podsećati — напоминать

DAN 2

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.